

JĒKABS
JANČEVSKIS

ATSALUMS Coldness

Jēkaba Jančevska un latviešu tautasdziesmas teksts
Texts by Jēkabs Jančevskis and from a Latvian folksong
Atdzejojis / English translation by Jānis Elsbergs

jauktajam korim (solo S, SSSAAAATTTBBBB) un celma bungai
for mixed choir (solo S, SSSAAAATTTBBBB) and bass drum

ATSALUMS

COLDNESS

Jēkaba Jančevska (*1992) un latviešu tautasdziesmas teksts
 Texts by Jēkabs Jančevskis and from Latvian folksongs
 Atdzejojis / English transl. by Jānis Elsbergs (*1969)

Jēkabs Jančevskis
 (*1992)

Misterioso

The musical score consists of 12 staves, each representing a different vocal part or instrument. The parts are arranged vertically from top to bottom as follows: Soprano 1, Soprano 2, Soprano 3, Alto 1, Alto 2, Alto 3, Tenor 1, Tenor 2, Tenor 3, Bass 1, Bass 2, Bass 3, and Celma bunga. The Celma bunga staff is located at the bottom of the page.

Each staff begins with a clef (G-clef for soprano, alto, tenor; F-clef for bass), a key signature, and a time signature of common time (indicated by a 'C'). The vocal parts are marked with dynamic instructions: 'p' (piano) and 'M' (mezzo-forte). The vocal parts sing sustained notes with lyrics 'Uu' and 'Oo' written below them. The Celma bunga part is marked with 'S' and 'M'.

A large bracket on the right side of the page indicates a duration of '25''.

Celma bunga
 (Latvian folk instrument
 similar to a Bass drum.
 Any deep-sounding
 drum can be used.)

17

S Lai es va - ru pā - ri iet, sve - šiem kun - giem at - do - ties...
A So that I can walk a-cross, give my - self to for - eign lords...
T Ne - ej, ne - ej, tau - tu mei - ta, lie - si gau - žas a - sa - ri - ñas!
B Do not go, my dear sis - ter, so that you have life, not weep - ing.
Cello Ne - ej, ne - ej, tau - tu mei - ta, lie - si gau - žas a - sa - ri - ñas!
Bassoon Do not go, my dear sis - ter, so that you have life, not weep - ing.
Double Bass Ne - ej, ne - ej, tau - tu mei - ta, lie - si gau - žas a - sa - ri - ñas!
Percussion Do not go, my dear sis - ter, so that you have life, not weep - ing.

21

S Le - du - ti - ñi, bā - le - li - ñi, müs' jū - ri - ñu sa - sal - dē,
A Broth - er ice, oh, broth - er ice, oh, freeze, I beg you our sea
T A - sa - ri - ñas, a - sa - ri - ñas...
B What a sor - row, what a weep - ing...
Cello Le... ...le... müs'... ...sal - dē,
Bassoon Bro... ...ther... freeze... ...our sea
Double Bass A - sa - ri - ñas, a - sa - ri - ñas, a - sa - ri - ñas...
Percussion What a sor - row, what a weep - ing, what a sor - row...
Cello Le... ...le... müs'... ...sal - dē,
Bassoon Bro... ...ther... freeze... ...our sea
Double Bass A - sa - ri - ñas...
Percussion What a sor - row...
Cello Le... ...le... müs'... ...sal - dē,
Bassoon Bro... ...ther... freeze... ...our sea

Celma
bunga

24

S Lai es va - ru pā - ri iet, sve - šiem kun - giem at - do - ties, Sau - lit, ma - na mā - mu - lī - te,
A So that I can walk a-cross, give my - self to for - eign lords, Sun, my car - ing, lov - ing moth - er
T Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
B So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing
Cello Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
Bassoon So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing
Double Bass Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
Percussion So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing
Cello Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
Bassoon So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing
Double Bass Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
Percussion So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing
Cello Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
Bassoon So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing
Double Bass Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
Percussion So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...na ...ing

Celma
bunga

Skali, haotiski smiekli un kliedzieni / Loud, chaotic laughter and shouts

51

Soprano (S) C major, 2/4 time. Dynamics: ***ff***. Articulation: accents, slurs. Text: Vai - na - dzin'! Lit - tle flow'r!. Description: Loud, chaotic laughter and shouts.

Alto (A) C major, 2/4 time. Dynamics: ***ff***. Articulation: accents, slurs. Text: Vai - na - dzin'! Lit - tle flow'r!.

Tenor (T) C major, 2/4 time. Dynamics: ***ff***. Articulation: accents, slurs. Text: Vai - na - dzin'! Lit - tle flow'r!. Articulation: 1) (d). Dynamics: ***sf***. Text: Aa - - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

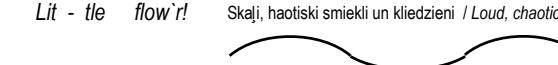
Bass (B) C major, 2/4 time. Dynamics: ***ff***. Articulation: accents, slurs. Text: Vai - na - dzin'! Lit - tle flow'r!. Articulation: 1) (d). Dynamics: ***sf***. Text: Aa - - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Celma bunga II 2/4 time. Dynamics: ***ff***. Articulation: accents.

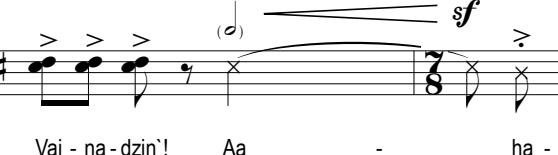
Skaļi, haotiski smiekli un kliedzieni / Loud, chaotic laughter and shouts

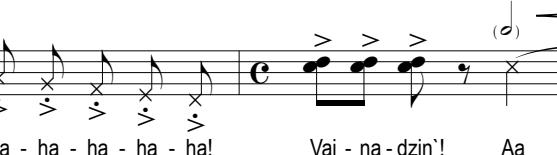
Skål, haotiski

54

S 

A 

T 

B 

Celma bunga 

1) Skāļā balsī smejoties / *Laughing loudly*

66

S.solo Sa - kē - rā - si sal - ti vē - ji Ma - nā zī - lu vai - na -
Cold and sting-ing winds took hold of my fair head-dress, beads and

S Uu Oo

A Uu Oo

T

B

a tempo

69 *mf*

S.solo gā... all... svilpot / whistle

3 soli

S Uu Oo

A Uu Oo

T

B

mp *p*

mp *p*

Solo (svilpot / whistle) *mp* Tutti

mp

Solo (svilpot / whistle) Tutti 2) *p* *mp*

Mm

Uu
Oo

1) Izpildīt ritmiski brīvi, nemainot nošu secību / Perform rhythmically freely, not changing the order of the notes

2) Basu, baritonu attaca - aptuvens skāņu augstums / Bass, baritone attaca – approximate pitch

S 1

S 2

A 1

A 2

T 1

nā zī - ju...
fair head - dress...

mf

T 2

...vai - nā - gā ma - nā...
...beads and all, my fair...

f

B 1

...ma - nā zī - ju...
...my fair head - dress...

f

B 2

...vai - nā - gā ma - nā...
...beads and all, my fair...

Celma bunga

 $\text{♩} = 92$

81 *ff*

S

Dzies - mu dzie - de sve - ši lau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ni,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

A

Dzies - mu dzie - de sve - ši lau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ni,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

T

ff

ff

Dzies - mu dzie - de sve - ši lau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ni,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

B

Dzies - mu dzie - de sve - ši lau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ni,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

Celma bunga

ff

